



ALTERNATIVE

Unternehmen des islamischen Finanzsystems bieten mit ihren Produkten neue Lösungen an – auch in Kasachstan.

3



ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ

В Караганде прошел ряд памятных мероприятий, посвященных 70-летию со дня депортации немцев.



SPACE TOURISTS

Christoph Frei präsentierte am Freitag im Cinema Music Club Almaty seinen Dokumentarfilm „Space Tourists“.

9

AKTUELL

KfW: EURO-RETTUNGSSCHIRM LOHNT SICH

Der Euro hat Deutschland nach Berechnungen der staatlichen Bankengruppe KfW in den vergangenen beiden Jahren einen Wohlstandsgewinn von 50 bis 60 Milliarden Euro gebracht. «Um diesen Betrag wäre die wirtschaftliche Leistung weniger gestiegen, wenn wir die D-Mark gehabt hätten», sagte KfW-Chefvolkswirt Norbert Irsch der «Frankfurter Rundschau». Die Summe hat das Institut in einer Studie zum Vergleich der wirtschaftlichen Entwicklung mit und ohne Euro ermittelt. Irschs Fazit: «Die Euro-Rettung lohnt sich, nicht nur für Deutschland, sondern für jedes einzelne Mitgliedsland der Euro-Zone». Vorteile sieht der KfW-Ökonom auch unter Berücksichtigung der Hilfspakete. Es sei eindeutig «kostengünstiger, die konditionierten Rettungsmaßnahmen fortzusetzen sowie die Institutionen der Währungsunion zu reformieren, als die Eurozone auseinanderbrechen zu lassen». (dpa)



Фото: Олеся Клименко

Памятный митинг у стен Немецкого дома в Алматы.

К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ НЕМЦЕВ

МИНУЛО 70 ЛЕТ, НО ПАМЯТЬ ЖИВА...

6

Миру знакомы даты, кардинально повлиявшие на ход истории, а также изменившие судьбы целых народов. Не избежали такой участи и советские немцы, таким днём для них стал 28 августа 1941 года, перевернувший судьбы миллионов немцев, проживающих на территории Советского Союза. В этот день был издан Указ Президиума Верховного совета СССР «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья». В текущем году исполнилось ровно 70 лет с той трагической даты. Повсеместно, где проживают российские немцы, прошли памятные мероприятия: тяжёлые уроки истории и безвинно погибших вспоминали в Алматы, Бишкеке, Саратове, Энгельсе, во многих регионах постсоветского пространства и Германии.

Олеся Клименко

Сегодня в Казахстане живут 220 тысяч этнических немцев, среди них – немалое число очевидцев депортации и трудармии. В вагонах для скота в далеком 1941 году их привезли в бескрайние степи Казахстана, бросив на произвол судьбы. В целом из европейской части СССР в течение нескольких месяцев было переселено около 800 тысяч этнических немцев.

Депортация 1941 года привела к большим жертвам среди немецкого населения. Сообщения о сборе на вокзалах объявляли иногда за несколько часов, люди не успевали взять даже самое необходимое, в надежде вскоре вернуться назад. Порой наспех прихваченный мешок картошки или гороха помогал выжить в нечеловеческих условиях переезда. Советские немцы были вывезены и брошены в суровых климатических условиях, многим так и не удалось пережить первую суровую зиму.

Голод, холод, смерть были постоянными спутниками депортированных. Но было и хорошее – казахское гостеприимство и сострадание, которое помогло выжить в то лютое время и обрести новую Родину.

70 лет со дня депортации и репрессий

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» при участии Казахстанского просветительского общества «Адилет» к этой памятной дате в Немецком доме г. Алматы организовала международную конференцию «70 лет со дня депортации и репрессий», участниками которой стали видные политические и общественные

деятели, ученые, представители дипломатических миссий Германии и России в Казахстане, а также делегаты от немецких обществ из Кыргызстана и Российской Федерации. В ходе мероприятия историческую оценку депортации в своих выступлениях дали Гюнтер Пламбек, заместитель Генерального консула ФРГ в РК, Нуртай Мустафаев, старший научный сотрудник Академии наук МОН РК истории и этнологии, Владимир Ауман, представитель Международного Союза общественных организаций российских немцев, Куралай Кажанова, кандидат исторических наук, а также Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение».

Тема депортации немцев в Казахстан, по словам Нуртая Мустафаева, сегодня весьма подробно изучена исследователями Казахстана, России и Германии, большей частью историками. Наиболее интенсивно тема начала исследоваться начиная с конца 80-х годов, в контексте репрессий тоталитарного режима.

Нуртай Мустафаев: «Сегодня о депортации немцев в Казахстан широко известно в обществе, и эту трагедию не отнеси к белым пятнам истории. Но при этом необходимо, чтобы в обществе было понимание, что это лишь одна из страниц истории немцев Казахстана. Немцы – неотъемлемая составная часть народа Казахстана, без которых нельзя представить яркую и разнообразную полиэтничную палитру страны и общества».

Историю не повернуть вспять

По словам Гюнтера Пламбека, заместителя Генерального консула ФРГ в Алматы, историю нельзя повернуть вспять, поэтому компенсация жертвам

депортации остаётся, скорее всего, теоретической, так как виновных и жертв уже нет в живых. А те, кто выжил, уже сумели интегрироваться на новых местах проживания или уже покинули их. Самое важное – почерпнуть урок из этого: «Нам, потомкам и все тем, кто остался в живых после депортации, остается наказ: создавать всем людям независимо от национальности такие условия проживания, которые бы могли обеспечить мирное и доверительное проживание в современном обществе. Казахстан строит такое общество, в котором можно рассчитывать на равноправное проживание и сотрудничество людей более 100 национальностей. Мы все хотим, чтобы этот процесс и дальше увенчивался устойчивым успехом».

Схожие судьбы

Выразить свою солидарность с немцами Казахстана пришли и руководители других этнокультурных объединений республики. Депортация и репрессии знакомы не только немцам, такой страшной участи подверглись многие народы, проживающие сегодня в Казахстане.

Роман Ким, председатель Ассоциации корейцев Казахстана: «У корейского народа, как и у немецкого, схожая судьба. Нас депортировали немного раньше – в 1937 году. Недавно мы тоже отметили 70-летие депортации корейцев, но мы назвали это мероприятие немного по-другому «70 лет проживания корейцев в Казахстане». Я думаю, период депортации – это такая трагическая история, которую невозможно забыть, но и нельзя всегда жить прошлым, надо жить будущим».

Продолжение на стр. 2.

К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ НЕМЦЕВ

МИНУЛО 70 ЛЕТ, НО ПАМЯТЬ ЖИВА...

Продолжение. Начало на стр. 1.

Мы – это поколение людей, которые выросли и состоялись уже здесь, в Казахстане. Поэтому в первую очередь важно отдать дань памяти казахскому народу, учитывая, какую роль в нашей судьбе он сыграл. Мы – я говорю от лица корейцев, но уверен, что и немцы меня поддержат, в долгу перед казахским народом. Именно казахи в трудное время приняли наших родителей, поделились всем необходимым, порой даже последним. Недавно по сценарию Лаврентия Сона был снят фильм – драма «Жеруйык», посвященный депортации «неблагонадежных» народов с Дальнего Востока, Кавказа и Поволжья в Казахстан. По

фильму видно, как казахский народ старался помочь и жертвовал всем для депортированных народов.

Что интересно, когда мы стали поднимать и уточнять документы тех людей нашего этноса, которые на себе испытали все тяготы депортации, то полагали, что их число не превысит и двух тысяч. Но их оказалось более семи тысяч. Немало очевидцев депортации и среди других этносов.

Корейцы и немцы всегда были очень близки. У каждого народа есть свои отличительные черты. Я, например, думаю, что у немцев и корейцев есть такая общая черта, как трудолюбие. Я жил в сельской местности, где жили многие немецкие семьи. По менталите-

ности. Данный проект помог молодому поколению ещё глубже проникнуться историей своего народа, ведь с каждым днем очевидцев тех страшных событий становится все меньше, поэтому важно сохранить воспоминания.

Дружба казахов и немцев

Очень тепло о немецком народе отзывался Саят Джансугуров, сын известного казахского поэта и прозаика Ильяс Джансугурова, репрессированного в 1937 году. Саята Ильевича очень многое связывает с немецким этносом. Он многие годы знаком с Герольдом Бельгером, известным казахстанским писателем и переводчиком, который со

фильма «Карлаг», лагеря, занимавшего особое место в истории репрессий, а также интервью с Евгением Евтушенко, посвященное проблемам депортации немецкого народа. У памятного камня «Памяти немцев, ставших жертвами войн, изгнаний и лишений» состоялся митинг и служба пастора из лютеранской церкви.

В заключение мероприятия состоялась видеоконференция с региональными обществами немцев Казахстана. Её участниками стали более 500 человек. Эта небывалая по своим масштабам акция проводилась впервые и дала уникальную возможность общения трудармейцам и активистам немецкого общества со всего Казахстана.



Саят Джансугуров и Татьяна Джангильдина, редактор немецкой программы на радио «Казахстан».



Пастор лютеранской церкви Геннадий Хонин.

MELDUNGEN

BERLIN WÄHLT ABGEORDNETENHAUS

Die deutsche Hauptstadt wählt am 18. September ein neues Abgeordnetenhaus. Es ist der Schlusspunkt des Superwahljahrs 2011 mit insgesamt sieben Landtagswahlen in Deutschland. Seit fast zehn Jahren wird der mit rund 63 Milliarden Euro hoch verschuldete Stadtstaat von einer rot-roten Koalition regiert. An der Spitze steht als Regierender Bürgermeister der SPD-Politiker Klaus Wowereit. In den Umfragen lag die SPD zuletzt bei 32 Prozent. Die CDU von Bundeskanzlerin Angela Merkel folgt mit 21 bis 23 Prozent, vor den Grünen mit 19 bis 20 Prozent. Für die Linkspartei würden elf Prozent votieren. Die FDP würde mit nur vier Prozent aus dem Abgeordnetenhaus fliegen, wie es ihr in diesem Jahr schon in vier anderen Bundesländern widerfahren ist. (dpa)

СОВЕТ ГЛАВ ГОСУДАРСТВ СНГ

Президент Нурсултан Назарбаев принял участие в заседании Совета глав государств-участников СНГ в Душанбе. Заседание прошло в узком кругу и расширенном формате. Как отметил в своем выступлении Нурсултан Назарбаев, нынешний год – особенный для СНГ. Наши государства отмечают 20-летие образования Содружества. В 1991 году была подписана Алматинская Декларация – исторический документ, оправдавший свое предназначение. Декларация дала возможность построения общими усилиями нового сообщества независимых государств. «Содружество выполнило весьма важную задачу – были установлены новые отношения, основанные на принципах международного права и суверенного равенства», – сказал Президент.



Екатерина Салазгорская, и.о. председателя СНМК. Фото: Олеся Клименко

Чтобы помнили!

Активное участие в проведении мероприятия принял Союз немецкой молодежи Казахстана (СНМК). Отраднo, что молодежь интересуется историей своего народа. В этом году по инициативе СНМК был реализован проект «Связь поколений». Представители молодежных клубов во всех регионах Казахстана встретились с трудармейцами и депортированными, которые поведали о своих судьбах и испытаниях, выпавших на их долю. Все истории были смонтированы в документальный фильм «История и судьбы. До и после 1941 года», который был показан на данной международной конференции. Прошло уже 70 лет, но память до сих пор жива. Это наша общая история, которая благодаря фильму станет достоянием широкой обществен-

своей немецкой аккуратностью исследовал творчество Ильяс Джансугурова, описал богатство лексики.

«Для нашей семьи, – говорит Саят Джансугуров, – немцы имеют большое значение, поэтому я и пришёл выразить свою солидарность с немецким народом. Моя сестра Ильфа Джансугурова, педагог, преподаёт немецкий язык, также хорошо знакома с выдающимся казахстанским писателем Герольдом Бельгером. Я сам был свидетелем того, как к нам в колхоз депортировали немцев. Многие подростки из немецких семей стали моими близкими друзьями. Мы очень хорошо дружили. Я горняк по профессии, и когда я работал заведующим лабораторией, у нас работало много немцев. Об этом народе у меня сложилось прекрасное впечатление, никогда не надо было что-то объяснять или же повторять, работа всегда спорилась. Был у нас один сотрудник Вальтер Ёлкин. Однажды мы поехали в командировку по установке приборов, и пока я разговаривал с начальством, что да как, мне пришли и сказали: «А ваш работник уже всё установил». Недавно я разговаривал с Герольдом Бельгером и выразил ему восхищение немецким народом. Очень жаль, что много немцев уехало из Казахстана в Германию. Наша республика потеряла много рабочих рук. Но где бы я ни встречал немцев Казахстана, они всегда с любовью отзываются и о Казахстане, и о казахском народе, очень ему благодарны. Произошло тесное переплетение наших культур. У нас, например, в столовой работала немка, которая очень хорошо пела казахские песни. Возле Текели был прекрасный немецкий колхоз им. Тельмана, жаль, что сейчас этого уже нет».

К сожалению, Герольд Бельгер не смог присутствовать на данном мероприятии по состоянию здоровья. Но была презентована его новая книга «Координаты», изданная недавно и посвященная видным представителям немецкого этноса Казахстана. Книга вызвала огромный интерес у общественности.

В ходе конференции были продемонстрированы фрагменты документаль-



Роман Ким, председатель Ассоциации корейцев Казахстана.

СЛОВАРЬ

- *горох* – Erbsen, pl
- *голод* – Hunger, m
- *жертвовать* – opfern
- *трагедия* – Tragödie, f
- *проживание* – Wohnen, n; Aufenthalt, m
- *аккуратность* – Sorgfalt, f; Pünktlichkeit, f
- *впечатление* – Eindruck, m
- *восхищение* – Bewunderung, f
- *Entzücken*, n
- *изгнание* – Verbannung, f; Vertreibung, f
- *митинг* – Meeting, n, Kundgebung, f

ZAM

ZINSEN ADE – WIE DAS ISLAMISCHE BANKWESEN DIE WELT VERÄNDERN WILL

Nach der privaten Schuldenkrise 2008 tobt nun die staatliche. Das traditionelle Banken- und Kreditsystem schreit nach Reformen. Unternehmen des islamischen Finanzsystems bieten eine Alternative, und ihre Produkte werden beliebter – auch in Kasachstan.

Von Alla Gawrilowa,
Abduraschid Schorajew und Heidi Beha

Vor zehn Jahren hat der Banker Saratkaschi Nurpeissow aus Kasachstan angefangen, den Islam zu praktizieren, und aufgehört mit dem traditionellen Banking. Der Mittvierziger gab seinen gut bezahlten, sicheren Job als Leiter der kasachischen Staatskasse in Almaty auf. „Du bist verrückt“, sagten ihm seine Mitarbeiter, als er sich plötzlich nicht nur von seinem Arbeitsplatz, sondern gleichzeitig vom konventionellen Bankensystem verabschiedete und sich dem islamischen Finanzsystem zuwendete. „Ich bin nicht wegen der Religion im islamischen Bankensystem tätig, ich sitze hier, weil ich Analysen dazu gemacht habe“, sagt Nurpeissow. Er ist überzeugt von der Idee des islamischen Bankwesens, die sich stärker an der Realwirtschaft orientiert. Was damals wie eine Rutsche ins Unbekannte erschien, ist heute aktuell.

Nurpeissow ist jetzt seit vier Jahren Vorstandsvorsitzender der Aktiengesellschaft Fattah Finance, eine Partnerorganisation des malaysischen Finanzunternehmens Amanahraya, das im islamischen Bankensektor tätig ist. In Kasachstan hat Fattah Finance diesbezüglich eine Vorreiterrolle. Derzeit gibt es eine einzige Bank und eine islamische Versicherungsfirma. Dazu wirtschaften etwa 40 konventionelle Kreditbanken in Kasachstan. Die Bankdichte ist groß, und so treffen Finanzkrisen dieses Land stärker als die zentralasiatischen Nachbarländer. Auch dadurch sind Alternativen zum konventionellen Banksystem gefragt

als in Kirgisistan oder Usbekistan, wo der Islam eine bedeutendere Rolle spielt. „Kasachstan ist für die islamischen Banken das Tor zum zentralasiatischen, aserbaidschanischen und russischen Markt“, sagt Timur Omarow vom Regionalen Finanzzentrum Almaty (RFCA). Das RFCA ist für ausländische und inländische Investoren und für eine funktionierende Finanzinfrastruktur zuständig. So gestaltet Omarows Institution die Integration islamischer Banken in Kasachstan mit. „Das islamische Banksystem ist noch wie ein Baby in Kasachstan“, sagt Omarow.

Es braucht eine gesetzliche Grundlage für die islamischen Finanzinstitutionen und Spezialisten in Bankenaufsichtsbehörden, die sich mit beiden Bankwesen auskennen. Denn das islamische Banksystem befolgt den ethischen Kodex der Scharia, welcher Investitionen in Pornografie, Waffen, Alkohol, Glücksspiel und Schweinefleischprodukte untersagt. Geld wird außerdem nicht als



Fattah Finance bietet seinen Kunden eine Alternative – auch in Kasachstan.

Selbstzweck, sondern als Instrument für Transaktionen verstanden. In Anlehnung an Karl Marx dürfen nur Waren gegen Geld und umgekehrt getauscht werden. Darum dürfen keine Zinsen verlangt werden. Die Rückzahlung erfolgt in gemeinsam festgelegten Raten und Zeiträumen. Bezahlt man fällige Raten zu spät, muss man eine bei Vertragsabschluss im Einvernehmen vereinbarte Strafe ableisten. Der zu bezahlende Betrag geht nicht an die Bank, sondern an soziale Einrichtungen, an einen behinderten Nachbarn oder an arme Familien. Ob man die Strafe zahlt, ist Gewissenssache.

Die islamischen Banker versprechen solide Geschäftsmodelle, die an Moral und Gesellschaft gebunden sind. „Viele traditionelle Banken kollabieren, aber nicht eine einzige islamische Bank ist im Strudel der Finanzkrise ab 2008 bankrott gegangen“, sagt Nurpeissow von Fattah Finance.

„Im islamischen System sind die Banken Partner ihrer Kunden“, so Nurpeissow. Er meint damit, dass die Banken das Risiko und die Chance auf Gewinn mittragen. Wer ein Geschäft eröffnen möchte und dazu Kapital braucht, wird von islamischen Banken geprüft. Man kann keine Sicherheiten hinterlegen, das Geschäftsmodell muss die Banker überzeugen. Ist diese Hürde genommen, bekommt man kein Bargeld, sondern die Bank kauft in Absprache mit dem Kunden, was dieser für die Geschäftseröffnung braucht, oder bezahlt die Dienstleister, wenn beispielsweise ein Haus gebaut werden muss. Wirft das Geschäft Gewinn ab, so bekommen Kunde und Bank den vorher abgesprochenen Betrag anteilig. Je mehr eigenes Kapital der Kunde hat, desto mehr Anteil am Gewinn hat dieser auch. Beim traditionellen Banksystem sind die Absprachen der Kredite vorher festgelegt, unabhängig vom Erfolg oder Misserfolg der Investition. Das islamische Banksystem hat eigene Termini, um schiefe Vergleiche zu vermeiden. Das beschriebene Geschäft heißt beispielsweise Musharaka.

Eine andere Form ist Murabaha: Wenn ein Kunde ein Auto kaufen möchte und zu einer islamischen Bank geht. Der Kunde sucht gemeinsam mit der Bank sein gewünschtes Auto aus, die Bank kauft es für beispielsweise 20.000 Euro und verkauft es mit einem Aufschlag an den Kunden für 22.000 Euro. Unternehmen, die mittels Zinsen ihr Geld verdienen, dürfen keine Konten bei islamischen Banken eröffnen.

Ein Mitarbeiter der ATF Bank Almaty vergibt Kredite nach dem konventionellen Muster. „Es ist unmöglich, dass eine Bank keine Zinsen nehmen kann“, sagt der Mitarbeiter, der

seinen Namen nicht genannt haben möchte. Das Argument, der Aufschlag der islamischen Banken sei nur eine andere Form der Zinsen, weisen die islamischen Banker zurück: „Durch den Verkauf von Waren ist die islamische Bank auch am Risiko beteiligt und kann den Aufschlag nur bekommen, wenn die Ware einwandfrei ist“, sagt Omarow von RFCA.

Omarow sieht das größte Problem bei der Aufklärung der Menschen, was das islamische Banksystem ist und welche Ziele es hat. „Wir versuchen den Journalisten wie in der ersten Klasse zu erklären, wie das islamische Banksystem funktioniert“, sagt Omarow. Es existieren viele Vorurteile und Ängste der Islamisierung durch das alternative Banksystem. Doch nicht nur Muslime wenden sich an islamische Banken. So sind beispielsweise 70 Prozent der Kunden der malaysischen islamischen Banken keine Muslime. Mitarbeiter müssen nicht die Religion des Koran haben: „Bei den islamischen Banken weltweit sind die Hälfte der Mitarbeiter keine Muslime“, sagt Omarow. In Kasachstan sind etwa 35 Prozent nicht dem Islam zugehörig. Das haben Statistiken aus dem Jahr 2010 ergeben.

Politisch hat man ambitionierte Pläne für den islamischen Bankensektor in Kasachstan. Präsident Nursultan Naserbajew hat in seiner Jahresansprache gesagt, dass Kasachstan bis 2020 das Finanzzentrum für islamische Banken in Zentralasien und den GUS-Ländern werden soll. In diesem Jahr hatte Kasachstan den Vorsitz bei der Organisation für islamische Zusammenarbeit. Naserbajew hat im Juni 2011 auch das islamische Weltwirtschaftsforum in Astana eröffnet.

Nurpeissow von Fattah Finance weiß, dass seine geschäftliche Zukunft nicht nur von Allah, sondern auch von der Politik entschieden wird. So hängt an der Wand seines Arbeitszimmers ein Nasarbajew-Porträt, daneben ein Bild, auf dem die Koransure 48 auf Arabisch aufgestickt ist, das Motto von Fattah Finance aber ist westlich und stammt von John F. Kennedy: „Wann, wenn nicht jetzt.“ Der Firmennahe „Fattah Finance“ bedeutet übersetzt soviel wie Sieg und Finanzen. Nurpeissow verspricht seinen Kunden also Erfolg. Fattah ist aus dem Arabischen, Finance aus dem Englischen entlehnt. Dies spiegelt die Ausrichtung von Fattah Finance und vielen islamischen Finanzunternehmen wider. Sie funktionieren nach ihren eigenen Gesetzen, aber bislang stets neben dem westlichen Bankensektor. Nur im Sudan und in Iran existiert der islamische Bankensektor alternativlos.

Die Koransure in Nurpeissows Arbeitszimmer steht auch für seinen Weg ins islamische Banksystem: „Wir haben dir offenkundigen Sieg beschieden. Allah wollte dir auf diese deine frühere und deine spätere Schuld vergeben, seine Gnade an dir vollenden und dich einen geraden Weg führen.“ Nurpeissow hat

lange Zeit im konventionellen Bankensektor gearbeitet, dann nahm er sich eine Auszeit. Er sagt, dass er dabei erkannt hat, dass das Bankgeschäft mit den Zinsen nicht gut für die Gesellschaft ist. Diese Erkenntnis treibt ihn an.

Dieser Text entstand im Rahmen der V. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM), die in einem gemeinsamen Projekt vom Institut für Auslandsbeziehungen (Ifa), dem Goethe-Institut Kasachstan und der Deutschen Allgemeinen Zeitung mit dem deutsch-russischsprachigen Jugendportal To4ka-Treff veranstaltet wurde. Eingeladen wurden zehn junge Deutschlermer aus den fünf zentralasiatischen Ländern und fünf junge Journalisten aus Deutschland.

MELDUNGEN

ФНБ-АНК: ВОПРОСЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В Астане состоялась встреча Председателя Правления ФНБ «Самрук-Казына» Т.Кулибаева с заместителем Председателя Ассамблеи народа Казахстана Е.Тугжановым, представившим отчет о многогранной деятельности и актуальных задачах АНК, о новых проектах, нацеленных на укрепление гражданской идентичности, толерантности и казахстанского патриотизма. Фонд «Самрук-Казына», являясь социально ответственной компанией, намерен и впредь поддерживать важные начинания Ассамблеи, способствующие консолидации этносов и национальному единству народа РК.

VERMISSTE DEUTSCHE VERMUTLICH TOT

Bei den beiden in Afghanistan entdeckten Toten handelt es sich nach Angaben von Außenminister Guido Westerwelle (FDP) «mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit» um die beiden vermissten deutschen Entwicklungshelfer. Dies habe eine erste Begutachtung der in der Provinz Parwan gefundenen Leichen durch deutsche Vertreter ergeben, teilte Westerwelle am Dienstagabend mit. Der 59-jährige Deutsche war nach dpa-Informationen für die staatliche deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) in Kabul tätig. Der zweite Mann gehörte einem christlichen Hilfswerk an, das in der afghanischen Hauptstadt arbeitet. (dpa)

VOKABELN

- Bankwesen, n – банковое дело
- Realwirtschaft, f – реальная экономика
- in Anlehnung, f – следуя; по образцу; в подражание
- Vertragsabschluss, m – заключение договора
- offenkundig – очевидный
- Versicherungsfirma, f – страховая компания
- Selbstzweck, m – самоцель
- entleihen – заимствовать
- alternativlos – безальтернативный
- Bankenaufsichtsbehörde, f – банковская инспекция

ДОКЛАД

70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ И РЕПРЕССИЙ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ ПОСВЯЩАЕТСЯ

Позвольте в первую очередь сердечно поблагодарить организаторов настоящей конференции, которая призвана обратить внимание на непреодоленные до сих пор последствия депортации и репрессий российских немцев и которая стала историческим событием в судьбе российских немцев.

Александр Дедерер, Председатель АООНК «Возрождение»

Казахстан в бывшем Советском Союзе представлял собой республику, в которую ссылались «неблагонадежные элементы» и целые народы, в расчете на то, что суровые климатические условия, необжитые бескрайние степи и тяжелый принудительный труд в конце концов их уничтожат. Жестокое отношение и предопределенность судьбы тех, кого власть выбрала для наказания, создали во всем советском обществе атмосферу страха, воспитали в людях рабскую психологию. Цепенеющая душа и сердце страха поселился в каждом советском человеке навсегда.

Некоторые исторические аспекты

Созданный в 1929 году в Казахстане концентрационный лагерь, в системе ГУЛАГа получивший наименование КарЛАГ со «столицей» в посёлке Долинка, объединил территорию, по площади равную нынешней Франции. С отделениями Акмолинское, Балхашское и лагерями СтепЛАГ и ОсобЛАГ большая территория Казахстана была превращена в огромный концентрационный лагерь. За 28 лет существования КарЛАГа только через него прошло 990 852 человека.

В последние годы Российской Империи, а затем в Советском Союзе отно-



Возложение цветов к памятному камню в Немецком доме г. Алматы.

Фото: Олеся Клименко

на поездки за границу. Немцы оказались самым необразованным народом в Советском Союзе.

сложилось сочувственное отношение к депортированным народам.

В стране к 1989 году насчитывалось около 1 млн. этнических немцев, среди которых очень многочисленны были религиозные общины и сильные протестные настроения. В 1976 году в Караганде произошли массовые выступления немцев с требованиями разрешить им выезд в ФРГ. Эти выступления были жестоко подавлены. Были выявлены организаторы, с которыми так же беспощадно расправились. Предложения Москвы создать в Казахстане немецкую республику не были восприняты немцами с воодушевлением. Более того, в этой инициативе усматривались далеко идущие планы посорить немцев с местными жителями - казахами, с которыми никто не обсуждал такую перспективу. Это в свою очередь привело к массовым протестам казахов в Целинограде и области. Протестные настроения немцев сводились к главному: вырваться из железных объятий и выехать в ФРГ. Даже в начале 90-х годов мало кто из них серьезно рассматривал предложение, массовым образом поступившие из России, о переселении в различные её регионы, где их природное трудолюбие хотели использовать для «поднятия сельского хозяйства».

памяти жертв массовых политических репрессий. По решению правительства 1 мая является Днём Единства народа, а 31 мая стал днём Памяти жертв политических репрессий - эта памятная дата официально отмечается всей страной.

Общая историческая судьба репрессированных народов оказалась центрирующим началом всего казахстанского общества.

В новой столице Казахстана - Астане первым был открыт Памятник жертвам массовых политических репрессий. Ныне крупные мемориалы действуют в селе Малиновка, где размещался центр Акмолинского Лагеря жён изменников родины, сокращённо «АЛЖИР», в посёлке Долинка - центре КарЛАГа, в посёлке Спасск Карагандинской области, в селе Жаналык недалеко от Алматы. Наш земляк И.И.Шарф в 1987 году, будучи директором Агропромышленного Комплекса «Phönix» в селе Малиновка, первым в истории борьбы за реабилитацию политзаключённых и депортированных народов, за ночь, в обстановке секретности, воздвиг памятник жертвам массовых политических репрессий. Утром сельские увидели на постаменте символ советской власти: красную звезду, расколотую пополам и забранную решёткой. Неслыханная по тем временам дерзость и выражение сомнения в справедливости государственных устоев. Эта инициатива произвела широкий резонанс. Ему угрожала расправа. (И.И.Шарфу, кстати, отказали в праве переселиться в Германию - из-за «служения тоталитарному режиму»).

К периоду становления казахстанской государственности отток немцев в Германию приобрёл массовый характер, и к 1996-97 годам достиг своего апогея - около 130 тыс. человек в год.

Для общественных организаций немцев это был драматический период испытаний. На собраниях люди ничего не хотели слышать о перспективах своего этнического возрождения и о будущей самоорганизации. Они требовали одного - выезда. В этих условиях перед общественным объединением стояла задача: с одной стороны помочь тем, кто хотел выехать, с другой стороны заниматься обустройством условий для сохранения и развития этнических немцев в Казахстане.



Фото: Олеся Клименко

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение».

шение властей к этническим немцам всегда зависело от взаимоотношений с Германией. По сути, немцы были заложниками этих отношений. Несмотря на предоставление территориальной автономии немцам на Волге, репрессии против них осуществлялись в различной форме и, в частности, первоначально в форме борьбы с защиточными семьями. Только из АССР немцев Поволжья в 1930-1931 годах было выселено 24402 человека, принадлежащих к «зажиточным» семьям.

Молох репрессий только начинал набирать обороты

Репрессии против немцев не закончились их депортацией, заключением работоспособных в трудовую армию, в конце концов, гибелью почти 40% от их общего числа. На бытовом уровне немцев отождествляли с фашистами. К ним применялись гласные и негласные запреты: на собрания, на получение образования, на родной язык, на место жительства, на профессии, на работу,

Они были изгоями общества

В Казахстан в разные годы было выселено 1 млн. 300 тыс. человек: корейцы, чеченцы, балкарцы, курды, поляки, литовцы. Но большинство были немцы. Удивительным оказалось отношение местного населения - казахов - к переселенцам. Они не приняли немцев враждебно, несмотря на искусную пропаганду ненависти к немцам как к народу. Призыв убивать немцев стал в стране общепризнанным и реализовывался как проявление патриотизма, героизма и в общественном сознании представлялся благородным поступком. Однако казахи сами оказались репрессированным народом. Уничтожалась образованная, думающая часть населения. Народ погибал от организованного властями голода. В силу своей ментальности и вида состояния репрессированного народа, казахи разделили с немцами бремя совместного выживания.

В Казахстане на бытовом уровне к немцам отношение было иное. У населения традиционно очень гостеприимного

Немцы в Казахстане хорошо усвоили уроки истории

С приобретением независимости в стране начался процесс поиска условий сосуществования полиэтничного общества. Стране необходимо было найти выход во избежание воплощения сценария междоусобной войны и затяжного конфликта, прогнозируемого З.Бжезинским. Он открыто предрекал кровопролития и сомневался в способности обустроить казахстанскую государственность. Казахские власти построили свою внутреннюю политику на пропаганде межэтнического диалога, мира и согласия. Межэтническая толерантность укрепились в общественном сознании. В стране повсеместно стали открываться памятники и мемориалы, посвящённые памяти жертв тоталитаризма и политических репрессий. Наиболее крупные в тех местах, где находятся массовые захоронения. Всего по стране установлен 31 памятник и мемориал

Продолжение на стр. 5.

ДОКЛАД

70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ И РЕПРЕССИЙ
РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ ПОСВЯЩАЕТСЯ

Продолжение. Начало на стр. 4.

Бескомпромиссность и радикализм вступали в противоречие со здравым смыслом и реалиями строящейся государственности. Совершенно очевидно, что радикализм всегда подразумевает принесение кого-либо в жертву. Ими становились одинокие обесцененные, престарелые немцы, трудармейцы, смешанные семьи и люди, пытавшиеся использовать открывшиеся шансы для реализации частной инициативы. О них необходимо было так же позаботиться, как о представителях единой этнической группы.

В этот переломный момент огромную роль сыграла помощь Федерального правительства Германии, направленная на сохранение культуры и языка этнических немцев в Казахстане. Эта помощь стабилизировала общественные структуры и создала условия для работы с населением по изучению языка, воспитанию детей и молодёжи, социальной поддержке нуждающихся. Однако ключевым условием для этнических немцев оставалось строительство слаженной, единой представительной общественной организации, способной представлять и защищать интересы немцев как на государственном уровне, так и в гражданском обществе. Без этой институционально оформленной структуры самоорганизации эта помощь не имела бы смысла.

Перспективы

В Казахстане правительство активно поддерживает Ассоциацию немцев как структуру самоорганизации, которая на республиканском уровне появилась первой в стране, среди других этнических групп. Несмотря на отсутствие законодательства о представительных полномочиях организаций этнических меньшинств, правительство де факто полностью признаёт за общественными организациями этнических меньшинств их полномочный статус представлять всю свою этническую группу и защищать её интересы. По сути, признаётся европейский элемент прав этнических меньшинств.

По инициативе Совета немцев казахстанское правительство в 1993 году принимает Постановление «О Комплексной программе этнического возрождения немцев». Для организации социально-культурной деятельности правительство передаёт региональным обществам в собственность здания и имущество. Казахстан и Германия в 1996 г. подписывают Соглашение о сотрудничестве «По поддержке граждан Республики Казахстан немецкого происхождения». Между Казахстаном и Германией устанавливается стратегическое партнёрство, в центр которого становятся немцы, проживающие в республике. Германия начинает оказывать Казахстану масштабную гуманитарную помощь в виде медицинского оборудования, инструментов, средств по уходу за больными, лекарств. В этих акциях принимают участие общественные организации немцев.

25 августа 1994 года Федеральное правительство Германии в торжественной обстановке, при поддержке казахстанского правительства открывает в тогдашней столице Алматы Немецкий дом, ставший символом сотрудничества и центром общественной самоорганизации этнических немцев Казахстана. В 1995 году Немецкий дом посещает Президент Казахстана Н. Назарбаев, подчёркивая таким образом проводимую в стране политику на возрождение этносов и их культур. Через месяц Немецкий дом посещает Президент Германии Р. Герцог, в свою очередь обращая внимание на то, что стратегическое казахстано-германское партнёрство обеспечивают этнические немцы. Все



Фото: Олеся Клименко

Театральная постановка по произведению Г. Вольтера «Зона полного покоя» в Немецком доме г. Алматы.

немецкие политики, посещающие страну индивидуально или в делегациях, в центр своего визита ставят вопросы проживающих в Казахстане немцев.

За последние 20 лет многое изменилось. Кардинально изменилась страна, в которой мы живём, общество, наконец, мы сами. Сегодня нам реально удаётся оказывать влияние на казахстанское гражданское общество. Проектная работа, осуществляемая при поддержке BMI, требует своей модернизации. В основе этой модернизации должны лежать изменения в принципах партнёрства с немецкой посреднической организацией, усиление работы с детьми и молодёжью, повышение конкурентоспособности организации в борьбе за государственный социальный заказ, содействие кооперации организаций немцев в приграничных территориях.

Связующее звено казахстанского и германского обществ

Приобретённый Ассоциацией немцев авторитет и статус представительской организации позволил ей активно участвовать в стране в конкурентной борьбе за получение государственного социального заказа. Она участвует в целом ряде государственных программ: «Путь в Европу», «Культурное наследие», программах по ускоренному социально-экономическому развитию, форсированному индустриально-инновационному развитию и многим другим. Для Ассоциации наиважнейшей целью является цель быть лидером среди структур гражданского общества.

Деятельность Ассоциации полностью соответствует духу и букве Коалиционного Соглашения, подписанного являющейся сегодня в Германии Коалицией. Лидирующая позиция имеет глубокий смысл и не является самоцелью. Потому что без сильной представительской организации у любого этнического меньшинства нет перспектив.

Через достижение этой цели решается и другая важнейшая задача – быть мостом, связывающим казахстанское и германское общества. Эта задача облегчается тем, что переселившиеся в Германию около 1 млн. соотечественников породили народы. Нет в Казахстане семьи, которая так или иначе не была бы связана с Германией. Поэтому через реализацию государственного социального заказа в прошлом году был проведён крупный проект – диалог казахстанского и европейского гражданских обществ. В рамках этого диалога был подписан Меморандум о сотрудничестве между Ас-

самблеей народа Республики Казахстан и Федералистским Союзом европейских национальных меньшинств.

Ассоциации удалось доказать способность через этнических немцев содействовать интеграции Казахстана в Европейское Сообщество.

Ассоциация представляет сегодня 220 тыс. этнических немцев. Наиболее важным для общины является привлечение как можно большего числа немцев к общественной работе. Развитие самоорганизации, самостоятельности, борьба с функционерством, выработка рейтинга доверия к структурам, социализация населения, рациональное использование средств, изменение принципов партнёрства с посреднической организацией, участие в государственном социальном заказе стали предметом острой дискуссии, развернувшейся среди представителей всех общественных организаций немцев страны, а так же Кыргызстана 12-13 мая текущего года, проведённой в форме «мозгового штурма» проблем. Благодаря коллективному разуму была принята Программа Действий на ближайшую перспективу.

Создание сети дистанционного образования

Социальная работа является визитной карточкой Ассоциации. Ассоциация строит совместно с германским партнёром ESO планы создания социальной образовательной сети. С германскими учебными заведениями – создание сети дистанционного образования.

Через этнических немцев к европейскому образованию социальных работников всей страны и развитию дистанционного образования.

Такую образовательную сеть нам хотелось бы выстроить и в приграничных государствах: Кыргызстане, Узбекистане, приграничных территориях России – Алтайском крае, Омской области, Новосибирске. Действующим Немецким Социальным Фондом необходимо кооперироваться по территориальному признаку. Ассоциация предпринимает инициативы по приграничной интеграции общественных организаций российских немцев. И не только в социальной сфере, но и в деятельности БИЗ и в самоорганизации. Нужны новые подходы всех участников программы поддержки.

Особое значение имеют усилия по сохранению и развитию немецкого языка. Эта проблема весьма актуальна во всём Центрально-Азиатском регионе. Ассоциация немцев принимает на себя

инициативу по сохранению и развитию немецкого языка в Казахстане. Достижение этой цели по значимости для нас имеет приоритетное значение и соответствует цели сохранения своей позиции лидера среди структур гражданского общества. Разработанная Концепция сохранения и развития немецкого языка представлена в правительство и постепенно начинает претворяться в жизнь. Для достижения этой цели также формируется альянс с Гёте институтом. К первым успехам такого партнёрства можно отнести расширение участников – общеобразовательных школ в проекте «Школы партнёры будущего» (PASCH). Правительство Казахстана приступило к разработке мер по популяризации среди населения немецкого языка.

Поддержка немецкого языка в регионе через этнических немцев

Целый ряд интеграционных инициатив вобрал в себя разработанный Ассоциацией проект Соглашения нового типа «О гуманитарном сотрудничестве», которое призвано «обслуживать» интересы породнённых народов. Проект представлен в казахстанское правительство. Дело за германской стороной.

Мир стал меняться более стремительно. И немецкому меньшинству в Казахстане необходимо соответствовать современным вызовам времени.

30 августа 2011 г., Берлин

СЛОВАРЬ

- душа – Seele, f
- трудолюбие – Fleiß, m, Arbeitsliebe, f
- сомневаться – zweifeln, bezweifeln
- справедливость – Gerechtigkeit, f
- одинокий – einsam; alleinstehend
- воспитание – Erziehung, f
- имущество – Vermögen, n, Gut, n; Habe, f
- самостоятельность – Selbständigkeit, f; Unabhängigkeit, f
- развитие – Entwicklung, f
- меньшинство – Minderheit, f; Minorität, f

КАРАГАНДА

ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ

В Караганде прошел ряд памятных мероприятий, посвященных 70-летию со дня депортации немцев. В очередной раз вспомнили всех тех, кто невинно пострадал по воле рождерка пера правительства.

Ольга Тида

Впервые состоялась видеоконференция, организованная Немецким домом г. Алматы с немецкими региональными обществами. Караганда с радостью приняла в ней участие, рассказала о проделанной работе и поделилась планами на будущее.

В субботу, 27 августа, состоялся массовый выезд в Долинку. Музей памяти жертв политических репрессий посетили более пятидесяти человек - членов немецкого общества, съехавшихся со всех уголков области. Потом в обществе в память о невинных жертвах прошел поминальный обед.

А в воскресенье, 28 августа, почтить память депортированных людей, а также жертв политических репрессий приехали на мемориальный Спасский комплекс их потомки - члены немецкого общества.

Здесь, на Спасском кладбище, нашли свое последнее пристанище тысячи невинно замученных людей разных возрастов и национальностей, среди которых немало немцев, депортированных



Фото: Алексей Баранов



Фото: Алексей Баранов

в Казахстан в разные годы. Здесь также покоятся останки 5 152 военнопленных разных национальностей.

На Спасском мемориальном комплексе зажгли свечи, возложили цветы, прошла поминальная панихида. Возле памятника, который благодарные потомки установили на мемориальном комплексе в память «Умершим вдали от Родины военнопленным и интернированным немцам II Мировой войны» трудармейцы со слезами на глазах рассказывали о своей нелегкой жизни и произносили слова напутствия молодому поколению. В свою очередь члены молодежного клуба читали стихи.

«Связь поколений нельзя прерывать. Нельзя оставаться человеком без прошлого, без своей истории. Необходимо оставить воспоминания о вас и о ваших предках, которых уже нет. В память о них мы в нашем обществе составляем «Книгу памяти». Многие уже откликнулись на нашу просьбу. Люди приносят фотографии и готовы поделиться воспоминаниями о своей жизни или судьбе своих родителей. Спасибо вам!», - сказала Ирина Кениг, координатор Сети Центров встреч немецкого центра «Wiedergeburt».

Карагандинец Клеменс Ланга знает о том, какая доля выпала на плечи семей репрессированных людей не понаслышке. Его родители встретились в конце 50-х годов в «Берлине», да только не в Германии, а в известном частном секторе в Майкудуке в Караганде, в



Фото: Алексей Баранов



Фото: Алексей Баранов



Фото: Алексей Баранов

котором поселили семьи этих и многих других репрессированных немцев. До этого предки по отцовской линии долгие годы жили на Кавказе, имели большое хозяйство и скот. В 1956 году семью отправили в ссылку в Казахстан. Через год им разрешили вернуться, но так как не хватало какого-то одного документа, то семейству пришлось со своей Родины обратно вернуться в Караганду. В 1960 году дедушку Клеменса посадили в тюрьму, а выпустили только через 15 (!) лет.

А вот предки со стороны матери жили на Волге, но после смерти Сталина в стране начался переворот. На деревню напали кубанские казаки, начались годы гонений, в итоге семья была выслана в Караганду.

«Я из семьи потомственных немцев, которых невинно обвинили и выслали с насиженных мест. Моим дедам и родителям было суждено оказаться на казахстанской земле. Здесь они начинали все с нуля, несмотря ни на что родные выжили, родители родили и достойно воспитали в Караганде шесть сыновей. Здесь и я появился на свет и вырос. Некоторые мои родственники выехали на историческую Родину, если я уеду, то кто останется здесь? А в Караганде находятся могилы моих предков, за которыми надо ухаживать», - говорит Клеменс.

Им было предначертано судьбой несмотря на невыносимые, нечеловеческие условия, в которых им приходилось находиться, выжить и донести до нас, своих потомков то, как оно все было на самом деле. И мы должны помнить об этом - ради них!

СЛОВАРЬ

- поминальный обед - Totenmahl, n
- замучить - zu Tode quälen
- свеча - Kerze, f, Licht, n
- напутствие - Geleitwort, n, Abschiedsworte, n
- просьба - Bitte, f, Gesuch, n
- скот - Vieh, n
- тюрьма - Gefängnis, n, Kerker, m
- могила - Grab, n
- невыносимый - unerträglich; unausstehlich
- потомок - Nachkomme, m, Nachfahre, m

INTERVIEW

VON BRECHT ZU KAFKA: THEATERPROJEKTE ZWISCHEN OST UND WEST

Der deutsche Theaterregisseur Andreas Merz reiste im Auftrag des Goethe-Instituts ans Deutsche Theater nach Almaty, um die Inszenierung von Franz Kafkas „Amerika“ aufzuführen. Gemeinsam mit Schauspielern aus Almaty arbeitet er seit sechs Wochen an der Inszenierung von Franz Kafkas „Amerika“.

Herr Merz, wie sind Sie gerade auf Kasachstan gekommen? Was hat Sie an diesem Land gereizt?

Ich habe erst im letzten Jahr begonnen, mit dem Goethe-Institut zusammenzuarbeiten, und wurde eingeladen, an diesem internationalen Projekt teilzuhaben. Da ich ein Faible für „den Osten“ habe und auch schon für das Goethe-Institut in der Ukraine und Russland gearbeitet habe, bin ich nun seit sechs Wochen hier in Almaty. Nach Abschluss dieses Projektes geht es weiter nach Russland.

Sie haben in München Dramaturgie und in Salzburg Regie studiert, stammen auch selbst aus Bayern. Worin unterscheidet sich die Arbeit als Regisseur in Deutschland/Europa von der in Kasachstan und Russland?

Ich denke, was man hier braucht, ist ein anderes „Kampfverhalten“, die Organisation läuft hier anders – und man braucht viel mehr Geduld. In Deutschland arbeite ich z.B. in einer bestehenden Theater-Struktur. Am Theater in Almaty mussten wir diese Struktur erst aufbauen. Außerdem sollte man neugierig sein, das ist wichtig. Wer hier als „Westler“ Theater machen will, muss das als Herausforderung verstehen. Wenn man in Kasachstan oder Russland die im Theater üblichen Strukturen nicht vorfindet, muss man viel mehr Kraft investieren. Dazu ist eine gute Portion Gelassenheit notwendig. Ich wollte einfach professioneller an die Sache herangehen.

Wie hilft Ihnen diese Einstellung in Ihrer täglichen Arbeit?

In meiner täglichen Arbeit mit den ehemaligen Schauspielern des Deutschen Theaters habe ich festgestellt, dass man nicht jeden für ein solches internationales Projekt hierher schicken kann. Man sollte bereit sein, Kompromisse einzugehen, ein gewisses kulturelles Gespür zu entwickeln. Ein Theaterstück entsteht ja auch erst im persönlichen Miteinander mit den Schauspielern vor Ort. Das ist gar kein ausschließlich bewusster Arbeitsprozess, das entsteht erst in der Zusammenarbeit.

Mit welchen Erwartungen gingen Sie an die Aufgabe heran, einen Workshop mit kasachischen und deutschen Studenten zu organisieren?



Andreas Merz wurde 1980 in München geboren und studierte Dramaturgie an der Bayerischen Theaterakademie in München sowie Regie an der Universität

Mozarteum in Salzburg. Nach dem Studium arbeitete Andres Merz als Regieassistent zunächst am Bayerischen Staatsschauspiel u.a. zusammen mit Dieter Dorn und Thomas Langhoff. 2008 wechselte er an die Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz in Berlin, wo er die Arbeit von Frank Castorf als persönlicher Assistent über eigene Inszenierungen realisierte; so inszenierte er u.a. Kurt Bartschs Songspiel „Der Bauch“ und Ödön von Horváths „Revolte auf Côte 3018 - Die Bergbahn“. Seit 2010 reiste Andreas Merz im Auftrag des Goethe-Instituts mehrmals in die Ukraine und nach Russland und erarbeitete dort u.a. zwei Straßentheaterprojekte in russischer Sprache. Seit Sommer 2011 setzt er die Kooperation mit dem Goethe-Institut mit einer Inszenierung von Franz Kafkas „Amerika“ in Almaty, Kasachstan, fort.

Ich habe während des Workshops für die deutsche Schauspielklasse der Kunstakademie nur mit kasachischen Studenten gearbeitet – obwohl es auch einige mit deutschem Hintergrund – d.h. Russlanddeutsche – gibt. Da habe ich mich natürlich gefragt, welche Motivation steckt bei den Studenten dahinter, warum wollen die deutsches Theater machen? Es liegt ganz einfach daran, dass das deutsche Theater hier in Almaty eine Geschichte hat. Leider

ist dem Theater in der Vergangenheit durch die Auswanderungswellen der Deutschen eine große Publikumsschicht weggebrochen. Nicht alle in der Gruppe haben aber einen deutschen Hintergrund. Es gibt auch Kirgisen und Kasachen, die einfach an der Spielweise eines westlichen Theaters interessiert sind.

Die jungen Leute möchten bei Natascha Dubs, einer ehemaligen Schauspielerin aus dem Deutschen Theater und einer richtigen „Institution“ bei uns, lernen.

Welche Rolle spielt die deutsche Sprache denn beim Schauspiel?

Für die meisten Studenten ist Deutsch zunächst ja die Fremdsprache, und in einer Fremdsprache zu spielen, ist schwierig. Manch einem fehlt dann die Sprache als Werkzeug, um ein Stück richtig zu spielen. Es reicht zum Beispiel nicht, einen Text auswendig zu lernen und danach emotional einzufärben, sondern jedes einzelne Wort, jeder schwierige Gedanke ist entscheidend. Dann muss man sich eben durchbeißen!

Herr Merz, welche Projekte und Ziele haben Sie nach Beendigung Ihres Workshops in Almaty?

Ich werde ab Oktober/November 2011 in Russland „Shakespeare“ aufführen. Im Frühjahr geht es dann nach Berlin, für ein Musiktheater-Projekt.

Was wünschen Sie Ihren Studenten in Almaty und dem Kafka-Projekt?

Für unser jetziges Projekt der Kafka-Inszenierung wünsche ich mir mehr Nachhaltigkeit. Es sollte ein Anfang für eine Art „freies Theater“ sein. Ich würde mich freuen, wenn daraus Folgeprojekte mit etwas westlicher Prägung, mit einer neuen Dramatik entstehen könnten, die vor allen Dingen eigenständig weitergeführt werden können.



Internet-Auftritt des DTA.

Herr Merz, vielen Dank für das Gespräch!

Interview: Malina Weindl

VOKABELN

■ Herausforderung, f – вызов (зд. перен.)

■ Laientheater, n – любительский театр

■ Arbeitsprozess, m – трудовой процесс;

процесс работы над чем-л.

■ Auswanderungswelle, f – эмиграционная

волна

■ Prägung, f – форма, вид; окраска (перен.)

BERLIN

NEUMANN BEKENNT SICH ZU VERANTWORTUNG FÜR RUSSLANDDEUTSCHE

Zum 70. Jahrestag der Zwangsumsiedlung von Russlanddeutschen hat sich Kulturstaatsminister Bernd Neumann (CDU) zur besonderen Verantwortung der Bundesregierung für die Aussiedler aus den Staaten der früheren Sowjetunion bekannt. «Die einzigartige Kulturleistung der Russlanddeutschen soll gepflegt und – wo möglich – erhalten werden», sagte Bernd Neumann.

Der russische Diktator Josef Stalin hatte am 28. August 1941 die Deportation der Russlanddeutschen verfügt – nur wenige Wochen nach dem Überfall Hitlers auf die Sowjetunion. Damit sei auf brutale Weise an den sowjetischen Staatsbürgern deutscher Nationalität Rache genommen worden, so Neumann. «Es ist keine Relativierung der unvergleichlichen Verbrechen Hitlers und des nationalsozialistischen Deutschlands, wenn wir uns bei unserem Gedenken der Untaten Stalins bewusst werden.»

Neumann vertritt am Sonntag bei der zentralen Gedenkveranstaltung zum 70. Jahrestag im Grenzdurchgangslager Friedland die Bundesregierung. Allein in den vergangenen vier Jahren sind seinen Angaben zufolge mehr als 250 000 Euro in kulturelle und wissenschaftliche russlanddeutsche Projekte geflossen. (dpa)



ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ ЖАМБЫЛСКОЙ ОБЛАСТИ

БЕЗ ВИНЫ ВИНОВАТЫЕ

28 августа – День депортации советских немцев. Со дня этого трагического события минуло уже 70 лет. До сих пор не утихла боль в сердцах людей, которые пережили этот кошмар. Они стали чужими среди своих и были изгнаны со своей родины. Их собрали на площади и объявили, что на сборы дается 24 часа. Пришлось покинуть родные края, оставив дома, вещи, хозяйство. Решением Всесоюзной Коммунистической Партии большевиков от 26 августа 1941 года «О переселении немцев» были сломаны судьбы ни в чем неповинных людей, которые даже не знали, за что их выгоняют с родной земли. Они стали жертвами войны, которая не щадила ни старых ни малых. Многие до сих пор ищут своих родных и со слезами на глазах вспоминают давно минувшие дни.

Данилова Елена

26 августа членами общества немцев Жамбылской области был организован вечер памяти и скорби, посвященный 70-летию со дня депортации советских немцев.

Члены общества немцев возложили цветы к Памятнику скорби. В центре зала стоял стенд с фотографиями, на которых были изображены события 1941 года. Каждый желающий мог положить около стенда цветы и зажечь свечу. При входе в зал каждому приглашенному прикреплялся нагрудный значок из двух ленточек – черной и красной.

Вокальной группой «Singende Herzen» участники молодежного клуба «Juwel» были исполнены песни и прочитаны стихи. На вечер пришли очевидцы событий, их дети и внуки, чтобы поделиться своей

историей и почтить память тех, кого, к сожалению, с нами уже нет.

После просмотра фильма о трудармейцах, бабушки, дедушки и их дети рассказали истории о поломанных судьбах и несбывшихся желаниях. Истории жизни настолько затрагивают, что от ужаса сжимались сердца, а на глаза наворачивались слезы.

Все повествования очень похожи: при выселении люди становились невольниками, их свобода была ограничена, им приходилось, вопреки желанию, выполнять приказ. При этом они оставались в полном неведении, куда их везут, а судьба зависела теперь от чужих решений.

Неопределенность угнетала не меньше, чем физические страдания в пути. Людей вывозили в вагонах для перевозки скота. В пунктах прибытия расфор-



мировывали по деревням, где не было создано условий для жизни, приходилось жить в домах с выбитыми окнами, а спать на полу. Часть были взяты в трудармию, там их поселили в бараках и принуждали работать день и ночь.

Единственное, что придавало сил жить – это надежда на то, что война закончится и они смогут вернуться домой и встретиться с родными и друзьями.

Многостраданий выпало на долю этих несчастных людей. Война закончилась, но оставила глубокий след в душе пострадавших.

Казахский народ принял немцев-изгоев. И несмотря на то, что немцы были объявлены «фашистами», «предателями» и «изменниками Родины», казахи делились с ними последней сухой лепешкой, и не было ненависти в их сердцах.

Пусть в нашей памяти навсегда останется память об этих людях. Низкий поклон им за страдания, стойкость и терпение.

СЛОВАРЬ

- скорбь – Trauer, f; Gram, m
- приказ – Befehl, m; Order, f
- скот – Vieh, n
- страдание – Leiden, n; Qual, f
- стойкость – Standhaftigkeit, f; Widerstandsfähigkeit, f, Resistenz, f



СЕМЕЙ

«ВСЕ МОЖНО ПРОСТИТЬ, ПОНЯТЬ И ДАЖЕ ПРИНЯТЬ, НО ЗАБЫТЬ - НИКОГДА!»

В истории немцев дата 28 августа 1941 года отмечена как одна из самых трагических. В этот день по указу Сталина немцев за 24 часа под строгим надзором войск НКВД немецкое население СССР было насильственно вывезено в бескрайние степи Казахстана и в Сибирь. В этом году исполняется 70 лет со дня этой страшной даты.

Екатерина Исмаилова

Накануне этой даты немецкий молодежный клуб «Phoenix» Восточно-Казахстанского областного объединения немцев «Возрождение» провел круглый стол, где присутствовал председатель объединения Анатолий Рудольфович Визе.

В ходе данного мероприятия был показан документальный фильм «Послания потомкам», после просмотра

ПАМЯТЬ ОБ ОТЦЕ

Вас тысячи гнили в холодных застенках. И память об этом потомкам нужна. Вы кровью своею писали на стенках С немецким акцентом свои имена. Никто на надгробьях не высечет список Но, главное, - нам бы о том не забыть. И память сынов будет вам обелиском На ровных площадках безвестных могил. И мы ее забудем о тех лихолетьях И память о том нас тревожить должна И наши потомки, спустя хоть столетия. Пусть выпьют бокал. Молча. Стоя. До дна.

Альберт Шельгорн.



Анатолий Визе и члены немецкого молодежного клуба «Phoenix».

которого состоялось обсуждение темы депортаций.

Участие в круглом столе позволило молодым людям не только ознакомиться с историческими данными, но и увидеть и услышать людей, которые прошли через все тяготы депортации и репрессий.

Подводя итоги мероприятия, участники пришли к единому мнению, что «все можно простить, понять и даже принять, но забыть - никогда!»

СЛОВАРЬ

- забыть – vergessen
- бескрайний – endlos, grenzenlos
- накануне – Tags zuvor; am Vorabend
- документальный фильм – Dokumentarfilm, m
- тревожить – beunruhigen; alarmieren; anrühren

FILM/KUNST

EINMAL INS WELTALL UND ZURÜCK

Christoph Frei präsentierte am Freitag im Cinema Music Club Almaty seinen Dokumentarfilm „Space Tourists“. In den deutschen Kinos lief am 1. September der Film „Baikonur“ von Veit Helmer an, der mit „Space Tourists“ so einiges gemeinsam hat.

Von Malina Weindl

Nicht nur Kosmonautik-Fans kamen am 2. September im Cinema Music Club, Almaty, auf ihre Kosten: das Goetheinstitut lud alle Partnerorganisationen und Kulturinteressierte zur Filmvorführung von „Space Tourists“ mit dem Schweizer Regisseur Christian Frei ein. Der Dokumentarist erzählt in dem 2009 erschienenen und mehrfach preisgekrönten Film Geschichten von Menschen, wie sie unterschiedlicher nicht sein können. Der Film erzeugt ein Spannungsverhältnis zwischen den Lebensweisen von milliardenschweren Weltraumtouristen und armen Schrottsammlern, die abgestürzte Raketenstufen als Weltraummüll aufsammeln.

Da gibt es zum einen die iranischstämmige Weltraumtouristin und Sponsorin des Flugs Anousheh Ansari, die ihren Traum vom Weltraumflug unter allen Umständen verwirklichen möchte. Als erste weibliche Weltraumtouristin fliegt Ansari in einer

suchen, indem sie den Raketenschrott orten, aufsammeln und die wertvollen Einzelteile zu Geld machen. Diese Geschichte beeindruckte Frei persönlich am meisten, bekennt der Regisseur im Anschluß an die Filmvorführung. In Kasachstan selbst wissen die Menschen von dieser Art des Lebensunterhalts. Durch „Space Tourists“ jedoch wird das Schicksal der Schrottsammler nun auch dem Publikum im Westen filmisch aufbereitet.

Krise und Wandel in der Geschichte der Raumfahrt

Trotz aller Unterschiede ist es die Raumfahrt, welche die Darsteller in „Space Tourists“ verbindet: sei es nun der uralte Menschheitstraum vom Fliegen ins All, den sich die Weltraumtouristen erfüllen möchten, oder die lohnenswerte Jagd nach Weltraummüll.

Dennoch gehe es Frei nicht um die Darstellung des kommerziellen Weltraum-

Baikonur in eine tiefe Krise geraten. Die Bilder zeigen den schon lang verblichene Ruhm der sowjetischen Raumfahrt und damit die Zustände, wie sie wirklich sind. Die tristen technischen Anlagen, die Überbleibsel der Raketen und riesigen verlassenen Wohnkomplexe lassen eine eigenartige

kritiker, welches Unterhaltung und Spannung bietet. Eingebettet in eine Liebesgeschichte zwischen einem armen Nomaden und einer französischen Weltraumtouristin, sind eindeutige Parallelen zu den Schrottsammlern und der Weltraumtouristin Ansari bei Christian Frei zu erkennen. In seiner Hommage



Schwerelos auf der ISS - Weltraumtouristin Anousheh Ansari.

Mischung aus Nostalgie und Bedauern beim Zuschauer aufkommen. Dennoch wird der Weltraumtourismus in Baikonur als neue Möglichkeit, ja als Chance dargestellt, trotz immenser Kosten einfach weiterzumachen. Damit gewinnt „Space Tourists“ an Wahrfähigkeit und Authentizität.

Frei untermalt die einzigartigen Bilder mit einem rezitierten Gedicht Arseni Tarkowskis „Myriaden von Sternen“: wie ein inbrünstig geflüstertes Gebet erklingen die erhabenen Zeilen und geben dem Dokumentarfilm eine sehr poetische Note.

Ein bizarres Märchen und der Traum vom Fliegen

Nach dem Schweizer Dokumentarfilmer Christian Frei befaßte sich nun Veit Helmer in seinem neuen Film „Baikonur“ mit dem Weltraumtourismus und knüpfte mit seinem Werk an den Dokumentarfilm des Schweizer Regisseurs Frei „Space Tourists“ an.

Der Film handelt von Geschichten zwischen Traum und Wirklichkeit, zwischen Armut, sozialer Not und unvorstellbarem Reichtum. Ein „bizarres Märchen“, so Film-

an „Space Tourists“ erinnert Helmer an den Menschheitstraum des Fliegens und an Wunder, an die man noch glauben darf.

„Baikonur“ ist also ein Muß für alle, die schon von „Space Tourists“ fasziniert waren. Veit Helmers Film lief am 1. September in den Kinos an.

VOKABELN

- Weltall, n - вселенная, космос
- Spannungsverhältnis, n - напряженное состояние
- Weltraummüll, m - космический мусор
- privatwirtschaftlich - частновладельческий
- Schrottsammler, m - сборщик металлолома



Schrottsammler in der Steppe - Warten auf den Raketenschrott.

Sojus-Rakete nach absolviertem Kosmonauten-Training auf die International-Space-Station ISS. Der Film begleitete die Ingenieurin und Milliardärin auf ihre Reise ins Weltall. Sie finanzierte nicht nur mit 10 Millionen Dollar die Hälfte des Fluges, sondern unterstützte mit dem „Ansari-X-Preis“ auch die privatwirtschaftliche Raumfahrt.

Oder aber die Schrottsammler, die immer wieder aufs Neue ihr Glück in der Steppe

tourismus, sondern vor allem um Gefühle. Die beeindruckenden Bilder vom Start der Sojus-Rakete, dem Aufenthalt der auf der ISS, oder aber dem kargen Leben in der Steppe nahe dem russischen Weltraumbahnhof Baikonur sind immer nahe bei den Menschen. Mit „Space Tourists“ dokumentiert Frei den beginnenden Wandel in der Raumfahrtgeschichte. Nach der Einstellung des Space-Shuttle-Programms „Buran“ ist

KOLUMNE

ALTEN DAMEN KANN MAN ES NICHT RECHT MACHEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Das friedliche und verständnisvolle Zusammenleben von Menschen stellt eine große Herausforderung dar. Die Herausforderung wächst, wenn man notgedrungen zusammenlebt. Sie wächst noch mehr, wenn ältere Menschen miteinander auskommen müssen. Und wenn ältere Menschen unterschiedlicher Herkunft notgedrungen zusammenleben, dann ist das purer Stress.

So ergeht es Mama Panic, der Mutter meiner Freundin. Sie ist zuletzt in einen Wohnblock für Senioren gezogen, wo man an verschiedenen Freizeitangeboten teilnehmen kann und so immer in Gesellschaft ist. Das ist abwechslungsreich und lustig. So dachte sie. Denn Mama Panic ist gesellig, offen, interessiert, humorvoll, tolerant und schlau. Und damit sollte man in Gesellschaften ganz gut zurecht kommen. Sollte man

denken. So ist es auch, im Grunde. Aber in erster Linie ist es anstrengend. Sehr, sehr anstrengend. Denn Mama Panic kommt aus dem ehemaligen Jugoslawien und obwohl sie bestens in Deutschland integriert ist und sich fleißig und aufmerksam mit den hiesigen Gewohnheiten vertraut macht, gibt es immer wieder Stolperfallen.

Diese Stolperfallen werden gerne von Menschen aufgestellt, die wollen, dass immer alles ganz genauso läuft, wie sie es kennen und wünschen. Dies sind im Regelfall ältere Damen. Es ist schon für Ehegatten und sonstige Angehörige schwer genug, diesen Anforderungen gerecht zu werden. Noch schwerer wird es für Außenstehende. Und noch viel schwerer ist es für Außenstehende aus anderen Ländern. Da kann man jede Menge falsch machen: Indem man an der falschen Stelle oder zu selten Danke oder Bitte sagt. Indem man zur falschen Uhrzeit das Richtige anbietet oder zur richtigen Uhrzeit das Falsche. Indem man andere mit einem fröhlichen Hallo grüßt, anstatt mit einem steifen Guten Tag. Indem man Leute bei ihrem Vornamen anredet. Indem man sich mit heimischen Gerichten ganz viel Mühe gibt, aber nicht weiß, wie man falschen Hasen kocht. Indem

man die Wurst nicht anschneidet oder eben doch anschneidet. Indem man von jemand außerhalb der Gruppe eingeladen wird und diese Einladung auch noch annimmt. Und das sind nur wenige Beispiele von unzähligen Stolperfallen, die unsichtbar und ohne Warnhinweis über das Grundstück gesät sind.

Mama Panic nimmt es sportlich und mit Humor und lässt sich nicht so leicht ins Bockshorn jagen. Dank ihres immens großen Engagements hält sie sich tapfer und wacker in den allzu kritischen Kreisen. Doch andere, weniger selbstbewusste Bewohner kämpfen noch mit den ersten Hürden. Sie sind jetzt schon erschöpft und ahnen nicht, was noch auf sie zukommt. Denn mit einer netten Einladung zum Nachmittagsgetränk ist hier noch gar nichts erreicht. Das nette Ehepaar Kuzkaya hat zum Tee oder Kaffee eingeladen. Mama Panic nahm dankend an und Betty mit. Diese Aktion hat für allerlei Aufregung gesorgt. Bei Betty, aber noch viel mehr bei all den anderen Damen. Dass die beiden nett sind, Deutsch sprechen, man dort zwischen deutschem oder türkischem Kaffee wählen darf, sorgt für viel Ah! und Oh! und Ach ja? Das hätte man nicht gedacht! Das beruhigt aber nicht, sondern

weckt Argwohn. Nun wird das Ehepaar Kuzkaya erst recht kritisch beäugt. Jetzt heißt es: keinen kleinen Fehler machen, sonst geht's zurück auf Los oder ganz runter vom Spielbrett. Mama Panic vermittelt und integriert, was das Zeug hält. Knochenarbeit an vorderster Front. Das Bundesverdienstkreuz hat sie sich redlich verdient, finde ich. Mindestens.

VOKABELN

- Stolperfalle, f - ловушка (зд. перен.)
- Anforderung, f - требование, претензия, запрос
- Warnhinweis, m - предупредительное замечание
- Nachmittagsgetränk, n - послеобеденный напиток
- Bundesverdienstkreuz, n - Федеральный крест за заслуги

ФЕСТИВАЛЬ

ВМЕСТЕ ВЕСЕЛЕЕ!

В Павлодарском парке культуры и отдыха прошли праздники немецкой и белорусской культур - два дня на сцене горсада продолжались гуляния двух диаспор, устроивших концерты собственных самодельных коллективов и подаривших гостям своё национальное творчество на традиционном летнем фестивале «Живём в семье единой!».

Александр Вервекин

Праздник немецкой культуры был посвящён двадцатилетию независимости Казахстана и Дню Конституции республики. На это торжество съехались немцы из городов и сёл Павлодарского Прииртышья, в которых работают филиалы и центры встреч областного общества немцев «Возрождение»: из Экибастуза, Аксу, из Щербактинского, Павлодарского, Успенского, Качирского и Железинского районов. Зрителей поприветствовали председатель общества Вячеслав Руф и заведующий аппаратом областной Ассамблеи народа Казахстана Сейсембай Жетпысбаев. Гости смогли увидеть немецкие народные и современные спортивные танцы, услышать песни на немецком, русском, казахском языках в исполнении юных и уже взрослых артистов Николая Септа, Карины Штенгауэр, Ювелины Ковтун, Вячеслава Комзина, Маши Майбах, вокальной группы «Вир», женского коллектива «Нетте фрауен», танцевального молодёжного ансамбля «Парадиз» и других.

28 августа исполнилось 70 лет с начала депортации десятков тысяч этнических немцев с Поволжья и Кавказа в Сибирь



Фото: «Возрождение» г. Павлодар

и Казахстан. На фестивале в горсаду вспомнили и эту страницу отечественной истории. Воспитанники немецкого отделения школы национального возрождения со своими преподавателями

поставили короткую инсценировку жизни и быта депортированных людей; прозвучали стихи на немецком языке.

По традиции прошло чествование юбиляров, которым в этом году исполнилось 70, 75 лет. Им вручили подарки и цветы. Гостей праздника угостили мороженым от спонсоров-членов правления «Возрождения» и вкусными булочками брётхен. После концерта состоялся марафон немецких народных танцев; желающие смогли принять участие в весёлых спортивных состязаниях по дартсу, в беге с кружками пива и в детской игре топфшлаген, в которой малыши с завязанными глазами искали призы, спрятанные под кастрюльками.

Прикоснуться к культуре каждого этноса

На следующий день в парке зазвучала музыка белорусов, и вновь концертная площадка наполнилась зрителями. Члены Павлодарского областного культурного центра «Беларусь» порадовали желающих прикоснуться к культуре этого этноса новыми и старыми песнями. Прежний репертуар давно полюбился гостям праздников белорусской культу-

ры, но в этом году артисты этого этнокультурного объединения значительно дополнили свой творческий багаж на первом Фестивале белорусов, живущих за рубежом, посвящённом двадцатилетию Славянского базара и прошедшем в Витебске и Минске.

По традиции гостеприимства этого народа гости смогли отведать и белорусской выпечки. Членов правления, ветеранов, активных участников этнокультурного объединения центра Николая Николаевича Пригодича, Льва Сергеевича Мельникова, Сергея Шерматова и других поощрили благодарственными письмами городского филиала партии «Нур Отан» и культурного центра «Беларусь». Заместитель председателя областной Ассамблеи народа Казахстана Виталий Свинцицкий вручил благодарственное письмо Ассамблеи Павлодарскому районному филиалу белорусского центра - этому филиалу в этом году исполнилось пять лет, его возглавляет художественный руководитель песенного ансамбля «Селяне» Пётр Пучёк. Для горожан на празднике выступили женский вокальный коллектив «Крыницы», молодёжный ансамбль «Надзея» и хореографический ансамбль Дома дружбы. Песню, посвящённую Павлодару, исполнил композитор Игорь Булатов, которого с культурным центром «Беларусь» связывает давнее творческое сотрудничество. Молодёжь этого объединения показала на сцене шуточные театрализованные миниатюры и танцевальные номера. Почётным гостям фестиваля - ветеранам Великой Отечественной войны - вручили цветы и подарки. Свой праздник в горсаду белорусы также посвятили юбилею Независимости Казахстана и Дню Конституции.



Фото: «Возрождение» г. Павлодар

Инсценировка стихотворения, посвященного депортации.



Фото: «Возрождение» г. Павлодар

Вокальная группа WIR.



Фото: «Возрождение» г. Павлодар

Танцевальный коллектив Paradaies.



Фото: «Возрождение» г. Павлодар

Танцевальный коллектив Paradaies.



Фото: «Возрождение» г. Павлодар

Вокальный коллектив Nette Frauen. Солоист Вальдемар Рудер.

СЛОВАРЬ

- **самодельный** - selbsttätig; Laien-
- **народный** - Volks-; national
- **быт** - Lebensweise, f; Lebensformen, f; Alltag, m
- **юбилей** - Jubilar, m
- **угостить** - bewirten
- **булочка** - Brötchen, n
- **приз** - Preis, m
- **творческий** - schöpferisch, kreativ
- **благодарственное письмо** - Dankschreiben, n
- **почетный** - ehrenamtlich

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

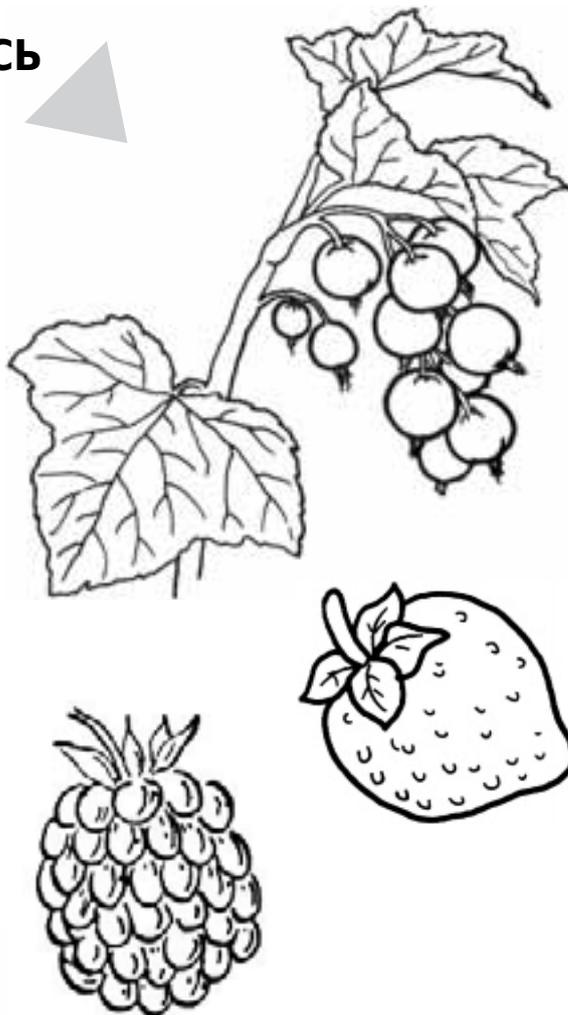
Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

НАЙДИ

И РАСКРАСЬ

Ш	Х	Ә	Т	Ь	В	О	Ү	Х	Қ	О	Ж	А
Л	Ө	К	Ү	Е	Ч	Ь	Т	Й	Щ	Ц	К	К
Х	З	Ж	Л	П	Ы	Г	Ш	М	І	Ф	Ү	А
Ь	Г	Ү	Ң	Ү	Н	К	Н	Ү	О	Ь	Ю	Т
Ғ	Ә	Ө	У	Д	А	Ғ	Щ	Ж	Ь	Й	Х	М
К	І	Ү	Д	О	Й	Й	Е	Б	Ф	Д	Ы	Ф
Т	А	Ң	Ә	Ғ	Ь	Ч	Қ	Т	О	Г	С	Л
Ш	Ь	Қ	Х	П	Х	Б	А	Ч	Л	Ь	Э	П
И	Н	У	Р	А	Й	Ч	Р	Л	Ы	З	Ө	Ф
К	Ғ	К	Е	Ү	Ь	У	Я	Ф	Ғ	Э	Ш	Ү
М	А	П	Л	Ә	Г	И	Ц	Н	А	Ю	И	Ж
С	Е	Р	Д	Ж	Е	І	Ж	Г	Н	Ң	Е	Э
У	Ң	Ь	А	Қ	А	Т	Ц	Я	Ю	Й	Ү	О



клубника – құлпынай
малина – таңқурай
смородина – қарақат
черешня – шие
черемуха – мойыл
крыжовник – қарлыған
ежевика – қожақат

ФОТОРЕПОРТАЖ

ОЧЕВИДЦЫ ДЕПОРТАЦИИ



Продолжение в следующих номерах.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Малина Вайндл
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 1200 экз.
 Заказ № 1422. 9 сентября 2011 г. № 36 (8500).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
 г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б;
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteurin: Malina Weindl
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1422.
 9. September 2011. Nr. 36/8500.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.